Civica Scuola
Interpreti e Traduttori
Altiero Spinelli

SCHEDA INSEGNAMENTO

Titolo dell'insegnamento: Mediazione linguistica scritta II NL-IT

Corso: Mediazione Linguistica
Crediti: 4
Docente: Elisabetta Svaluto Moreolo

Obiettivi formativi: Gli studenti acquisiranno conoscenze in materia di analisi e traduzione di testi redatti in lingua nederlandese che permettano loro di affrontare, a fine anno, testi di livello intermedio.
Il corso si propone inoltre di contribuire ad arricchire le loro competenze di futuri mediatori culturali, attraverso lettura settimanale di articoli tratti dai principali quotidiani belgi, olandesi e italiani.

Articolazione dei contenuti: Si propongono testi di argomento vario, di natura divulgativa, a prevalente carattere denotativo, tratti da quotidiani, periodici e saggi, utili ad approfondire la conoscenza delle realtà olandese e belga e dell'attualità.
La traduzione di un congruo numero di lettere commerciali consentirà agli studenti di acquisire le competenze per tradurre con professionalità questo genere di testi.
Al complesso di questi testi, nel presente a.a., ne verranno affiancati altri di natura più specifica, legati ad alcune iniziative culturali, come la visita guidata alla mostra di Escher, all'esposizione di dipinti di Rubens e al Salone del mobile.

Metodologia formativa: Dopo averlo analizzato in classe, il docente affida agli studenti un testo da tradurre. La correzione avviene collegialmente durante il laboratorio successivo.
I testi selezionati sono autentici (non creati artificialmente da docenti) per evitare il circolo chiuso autore-docente-studente-autore-docente. La correzione non avviene sulla base di una versione unica accettabile, ma prendendo in considerazione tutte le versioni accettabili e differenziandole a seconda dell'uso e della destinazione (dominante, lettore modello). Il docente affronta insieme agli studenti le difficoltà specifiche di ciascun testo con vari strumenti - dizionari, enciclopedie, testi di grammatica e sintassi, testi di teoria della traduzione, testi paralleli, ricerche sul web - educandoli alla soluzione autonoma dei problemi.
Si traducono più brani di argomento affine allo scopo di consolidare l'apprendimento dei vocaboli e dello stile specifico di ciascun ambito, ponendo crescente attenzione alla resa formale e all'uso di diversi registri.
Una revisione finale del testo tradotto a cura del singolo studente, con successiva lettura dello stesso in classe, concluderà l'iter del processo traduttivo.

Materiale didattico di supporto: *Il dizionario neerlandese neerlandese-italiano*, Zanichelli.
Osimo, Bruno, *Manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2000
Ross, Dolores, *La struttura verbale in neerlandese e italiano. Analisi contrastiva e strategie traduttive*, Università degli Studi di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Trieste, 1987.
Serianni, Luca, *Italiano*, "Le Garzantine", Garzanti Editore, Milano, 1997
Van Dale, *Groot woordenboek der Nederlandse taal*, Van Dale Lexicografie, Utrecht-Antwerpen.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere (se applicabile): Una prova interna assegnata nel corso di ciascun semestre in condizione d'esame permette al docente di valutare i progressi degli studenti e agli studenti di misurarsi con i tempi e la lunghezza del testo dell'esame. Il voto delle due prove interne, unito a

quello della valutazione continua e all'esito della prova d'esame concorrerà in misura proporzionale al voto finale.

Modalità di verifica dell'apprendimento: Alla fine del secondo semestre, verrà chiesto di tradurre a computer di un testo di 1750 battute, con l'ausilio di internet e dei dizionari. Tempo: 2 ore.